

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 6 (1979)  
**Heft:** 4

**Anhang:** Nouvelles locales = Lokalnachrichten

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Nouvelles locales/Lokalnachrichten

## Griechenland

### Nouvelle Société Helvétique Groupe Athénien

2, rue Iassiou, Athènes T. T. 140

An unserer Generalversammlung vom 22. 3. 79, an der die anwesenden Mitglieder das von den Statuten vorgeschriebene Quorum erreichten, wurden folgende Themen verabschiedet:

1. Ergänzung des Vorstandes, der sich heute wie folgt zusammensetzt:

Hr. Horlacher, Alois	Präsident (bisher)
Fr. Ory, Anne-Marie	Vizepräsidentin (bisher)
Hr. Gillieron, Alfred	Kassier (bisher)
Hr. Richard, Jean-Jacques	1. Sekretär (bisher)
Hr. Pfister, Gino	2. Sekretär (bisher)
Fr. Kyramarios, Hani	Beisitzerin (bisher)
Hr. Fischer, Rudolf	Beisitzer (neu)

2. Neuer Revisor: Herr Meierhans (mit dem bisherigen Revisor Herr Formaro).

3. Folgende weitere Mitarbeiter und Verantwortliche stellen ihre Dienste dem Schweizerverein Athen zur Verfügung:

- Delegierte bei der Auslandschweizer-Kommission  
Herr Baumann, Hellmut, Athen (Delegierter, bisher)
- Herr Hersberger, Pierre, Schweiz (Stellvertreter, bisher)
- Schützengruppe Athen: Herr Schweizer, Charles (Tel. 8944374)
- Damentreffen: Frau Konstantinidou-Stiefel, Ruth (Tel. 8023532)
- Liga «Leben und Gesundheit»: Herr Gramm, Benjamin (Tel. 3243326)
- Es ist vorgesehen, die Jugend- oder Kindersinggruppe wieder aufleben zu lassen; bitte melden Sie sich bei der Koordinatorin, Frau Vouros, Claire (Tel. 2011429).

4. Ernennung unseres Botschafters, Herrn E. Vallotton, zum Ehrenmitglied.

5. Die Änderung des Artikels 8 unserer Statuten wurde wie folgt genehmigt:

Abs. 1 Die Generalversammlung wird durch die Gesamtheit der stimmberechtigten Mitglieder gebildet. Sie vereinigt sich obligatorisch einmal im Jahr innert dreier Monate nach Abschluss des Verwaltungsjahres und jedesmal, wenn der Vorstand es für nötig hält oder mindestens ein Fünftel der Mitglieder ein entsprechendes schriftliches Begehren stellen.

Abs. 2 Die Einladung zu einer Generalversammlung erfolgt schriftlich an die letzt-

bekannte Adresse aller Aktivmitglieder und muss mindestens 14 Tage vor dem Versammlungstag versandt werden. Die Einladung muss die vollständige Traktandenliste und bei Statutenänderungen den Text der entsprechenden Vorschläge enthalten.

Abs. 3 An der Generalversammlung hat jedes anwesende Mitglied Anrecht auf eine Stimme. Die Beschlüsse werden durch absolutes Mehr gefasst. Bei Stimmengleichheit gibt der Präsident den Stichentscheid.

6. Erhöhung des Mitgliederbeitrages auf jährlich 300 Drs. für Einzelpersonen und auf 500 Drs. für Ehepaare.

#### Weitere Mitteilungen:

Unsere Vereinsaktivitäten werden ab Anfang November wieder im Foyer aufgenommen. Unsere Mitglieder werden rechtzeitig mit einem neuen Programm eingeladen. Wir freuen uns, Sie bald wieder in unserem Foyer treffen zu dürfen.

*Der Präsident*

Lors de l'Assemblée Générale du 22 mars 1979 au Foyer il a été décidé et approuvé:

1. Complément et composition du comité

M. Horlacher, Alois	président (actuel)
M <sup>lle</sup> Ory, Anne-Marie	vice-présidente (actuelle)
M. Gillieron, Alfred	trésorier (actuel)
M. Richard, Jean-Jacques	1 <sup>er</sup> secrétaire (actuel)
M. Pfister, Gino	2 <sup>e</sup> secrétaire (actuel)
M <sup>me</sup> Kyramarios, Hani	conseillère (actuelle)
M. Fischer, Rudolf	conseiller (nouveau)

2. Nouveau réviseur de compte: M. Meierhans (avec M. Formaro).

3. Autres collaborateurs et aides du Club Suisse d'Athènes:

- délégués à la commission des Suisses à l'étranger:  
MM. Hellmut Baumann (Athènes) et Pierre Hersberger (Suisse).
- Groupe de tir d'Athènes: M. Charles Schweizer (Tel. 8944374).
- Rencontre des dames: M<sup>me</sup> Ruth Konstantinidou-Stiefel (Tel. 8023532).
- Ligue «Vie et Santé»: M. Benjamin Gramm (Tel. 3243326).
- il est prévu de faire revivre le groupe des enfants (ou de chants); prière de contacter M<sup>me</sup> Claire Vouros (Tel. 2011429).

4. Notre Ambassadeur, M. E. Vallotton, a été nommé membre d'honneur.

5. Le changement de l'article 8 de nos statuts a été approuvé comme suit:

1. L'assemblée générale est constituée par la réunion de tous les membres du groupe ayant le droit de vote. Elle se réunit obligatoirement une fois par an dans le courant des trois mois qui suivent la clôture de l'année administrative et chaque fois que le comité le juge nécessaire ou qu'au moins un cinquième des membres en fasse la demande conforme par écrit.

2. L'invitation écrite à une assemblée générale est adressée au dernier domicile connu de tous les membres actifs et doit être envoyée au plus tard deux semaines avant le jour de l'assemblée. L'invitation doit comporter l'ordre du jour complet et, en cas de modification des statuts, le texte des propositions correspondantes.

3. Lors de l'assemblée générale chaque membre présent a droit à une voix. Les décisions sont prises à la majorité absolue. En cas d'égalité des votes, il revient au président de les départager.

6. Augmentation des cotisations annuelles à 300 Drs. pour membres individuels et à 500 Drs. pour couples.

#### Autres communications:

Nous reprendrons nos activités au Foyer au début du mois de novembre. Nos membres y seront invités par l'envoi d'un programme.

*Votre Président Alois Horlacher*

### Für Mitglieder des Solidaritätsfonds

#### 65jährig - was nun ?

Grundsätzlich **ändert sich nichts** in bezug auf Ihre Mitgliedschaft beim Fonds. Die Statuten sehen keine Altersgrenze vor (wie z.B. die AHV).

In der Tat haben Sie trotzdem die Wahl zwischen **3 Möglichkeiten**:

1. **Fortführung** Ihrer Mitgliedschaft zu den bisherigen Bedingungen.

2. Für Mitglieder mit jährlichen Spareinlagen: falls Sie während mindestens 15 Jahren Mitglied gewesen sind, können Sie ein Gesuch um **Einstellung Ihrer jährlichen Einzahlungen** einreichen. Ihre Ansprüche bleiben Ihnen dann auf deren heutigem Stand gesichert, d. h.

a) bei Existenzverlust infolge politischer Ereignisse: Anspruch auf eine Pauschalentschädigung

b) jederzeit: Anspruch auf Rückerstattung Ihres Sparguthabens (Bestand zum Zeitpunkt, wo Sie Ihre Zahlungen einstellen). Dieser Rückerstattungsanspruch wird bei Ableben auf die Erben übertragen.

3. Austritt mit **Rückzahlung** Ihrer Spareinlage auf dem heutigen Stand.

### Solidaritätsfonds der Auslandschweizer

Gutenbergstr. 6, CH-3011 Bern

## Spanien/Espagne

### Club suisse de la Costa del Sol

#### Lettre du président

*Mesdames, Messieurs,  
chers compatriotes,*

C'est sur la Costa del Sol en l'Hôtel Bajondillo dirigé par notre compatriote M. Peter Weiss que se réunissaient des Clubs, Sociétés et Commissions suisses en Espagne et au Portugal.

En votre nom j'ai eu le privilège de souhaiter la bienvenue aux 23 participants en les accueillant à Torremolinos où allaient se dérouler nos travaux, nos conversations et nos échanges de vue. J'avais par ailleurs l'honneur de saluer la présence fort remarquée de M. Albert Louis Natural, ambassadeur de la Confédération en Espagne, venu spécialement de Madrid accompagnée de M<sup>me</sup> Natural; et celle de M. le Dr Max Leippert du Département fédéral des affaires étrangères, Service des Suisses de l'étranger, et M. Lucien Paillard du Secrétariat des Suisses de l'étranger de la NSH. Je remerciais de leur participation M. Walter Heim, consul à Malaga, et M<sup>me</sup> Heim, M. Jean Küenzli, consul à Barcelone, et madame, M. Hans Steinacher, consul à Palma de Mallorca, M. Charles Haller, consul à Madrid, M. Peter Graf, vice-consul à Valence, et M. Walter Rutz, correspondant consulaire à Santander, et madame, et M. Rudolf Stump, correspondant à Murcia. Vous voudrez bien vous référer à la liste complète ci-dessous pour connaître les noms et qualités de tous les participants à la réunion.

Un programme soigneusement élaboré comportait les points suivants: Le 5 octobre, réception, en l'Hôtel Bajondillo, offerte par M. le consul Heim, en l'honneur de l'ambassadeur de Suisse, des au-

torités espagnoles, des consuls étrangers et suisses, des personnalités venues de Berne et des participants à la réunion. Au total 220 personnes, dont 96 membres de la colonie.

Le même soir les membres du Club assistaient à la projection d'un film suisse «Le Diable sait rire», et participaient à une tombola exceptionnellement riche en lots de grande valeur: 1 billet Malaga-Suisse (SR), 2 billets Malaga-Zurich et une semaine dans un hôtel (Kuoni), 2 billets Malaga-Zurich (Hotelplan), etc. A cette occasion 200 billets étaient vendus en quelques minutes.

Le 6 octobre, durant cinq heures d'horloge, les participants à la réunion étaient en séance et suivaient les points d'un ordre du jour très copieux. Les sujets discutés furent, après le discours d'ouverture du président:

- a) questions actuelles, exposé du Dr M. Leippert
- b) révision de la Constitution fédérale, exposé de MM. Dr Leippert et L. Paillard
- c) services de la NSH, exposé de M. L. Paillard
- d) acquisition et perte de la nationalité suisse, exposé de M. L. Paillard
- e) droit de vote des Suisses de l'étranger, exposé de M. Dr M. Leippert
- f) AVS, assistance et fonds de solidarité, exposé de MM. Dr M. Leippert et L. Paillard
- g) la drogue et les passeurs suisses, exposé de M. le consul W. Heim
- h) formation des enfants suisses à l'étranger, exposé de M. R. Stump, correspondant du Consulat à Murcia
- i) 1. transports vers la Suisse pour nos compatriotes à l'étranger  
2. tarifs hospitaliers dans les can-

tons helvétiques pour les Suisses de l'étranger

3. la presse suisse en Espagne

4. la Suisse et l'ONU,

sujets présentés par le président R. Courvoisier

k) fixation du prochain lieu de rencontre le premier samedi d'octobre 1980 (vraisemblablement Lisbonne)

l) clôture de la séance par le président

Les exposés développés par M. M. Leippert et par M. L. Paillard furent d'un très haut niveau patriotique et professionnel; les participants les écoutaient avec un intérêt soutenu et une profonde gratitude. Ils furent à l'origine de discussions très ouvertes dont la franchise et la précision sortaient du commun. Questions et réponses donnaient aux débats un rythme accéléré et un relief exceptionnel. Les présidents présents exposèrent tour à tour leurs problèmes et des suggestions pour leur solution, sur le plan helvétique, en faveur des Suisses de l'étranger. Une ambiance de compréhension, de franchise et d'amitié domine, cinq heures durant, une réunion dont, cela ne fait aucun doute, chacun conservera le meilleur souvenir. Réunion qui portera ses fruits dès à présent et lors des années à venir.

L'allocution chaleureuse et importante de M. l'ambassadeur de Suisse en fin de réunion fut très remarquée et particulièrement appréciée des participants qui applaudirent longuement le nouvel et distingué représentant diplomatique de la Confédération helvétique en Espagne.

Je vous recommande, Mesdames et Messieurs, de lire, et de relire, les 34 pages de la «Revue Suisse» n° 3/79 dont le sommaire est fait de toute une série d'articles traitant des différents aspects de



l'émigration des Suisses de l'étranger, de leur statut et de leurs relations avec leur patrie. Si vous ne possédez pas encore ce numéro – qui vous est indispensable – veuillez, je vous prie, en faire la demande au Consulat à Malaga. Au cours de la matinée du 6 octobre, les épouses des participants visitaient le village de Mijas sous la conduite de M<sup>me</sup> W. Heim et de quelques unes de nos compatriotes. Le soir, nos visiteurs se retrouvaient à «Las Islas» restaurant dirigé par M<sup>me</sup> Müller où ils étaient les invités de M. et M<sup>me</sup> Paul Knüsli. Les transports en autobus étaient offerts par M. R. Stump.

A M. le consul de Suisse à Malaga, à ceux et à celles qui, par leur prestation, leur générosité, leur dévouement et leurs efforts ont largement contribué à la réussite de ces journées, je désire exprimer les remerciements unanimes des membres du Comité du Club suisse de la Costa del Sol. Que chacune et chacun trouve ici le témoignage de ma reconnaissance.

Je vous prie de croire, Mesdames et Messieurs, à mes sentiments les meilleurs. *Raymond Courvoisier*

P.S. Cette lettre me donne l'occasion de vous rappeler les réunions suivantes auxquelles vous voudrez bien nous faire la joie d'assister en grand nombre. Suisse de l'étranger, nous nous devons de nous rencontrer aussi souvent et régulièrement que possible.

*Vendredi 2 novembre 1979:* à 20 h 30 au Cinéma

«La Escuela de idiomas», Paseo Martiricos (Malaga), situé à droite de l'avenue centrale menant au Stade «La Rosaleda». Présenta-

tion des films sonores suisses sur notre pays (sites, vacances, sport, montagnes, skis). Vos amis seront les bienvenus. Entrée libre. Parking assuré pour les voitures.

*Vendredi 7 décembre 1979:* en l'Hôtel Bajondillo à 19 h. Soirée en compagnie du père Noël. Veuillez vous inscrire auprès du Consulat (par téléphone, par écrit ou personnellement) jusqu'au 3 décembre en précisant le nombre des enfants vous accompagnant. Entrée libre.

Liste des participants à la réunion des 5 et 6 octobre 1979.

*Teilnehmer Tagung 5./6. September 1979 in Malaga/Torremolinos*

*Herr Botschafter Albert-Louis Natural*  
Embajada de Suiza  
Apartado 1317  
Madrid, Tel. 225 44 61

*Dr. Max Leippert*  
Eidg. Departement für auswärtige Angelegenheiten, Auslandschweizerdienst  
Bundesgasse 18, 3003 Bern  
Tel. 031 61 31 41

*Lucien Paillard*  
Auslandschweizersekretariat der NHG  
Alpenstrasse 26, 3000 Bern 16

*Walter Heim*  
Konsul des Schweiz. Konsulats  
Puerta del Mar 8  
Casilla 7, Malaga, Tel. 21 72 66

*Jean Kuenzli*  
Konsul des Schweiz. Generalkonsulats  
Gran Via de Carlos III, 94  
Barcelona 28, Tel. 330 92 11

*Hans Steinacher*  
Konsul des Schweiz. Konsulats  
Paseo de Mallorca, 24 entlo.  
Palma de Mallorca, Tel. 21 25 20

*Charles Haller*  
Konsul der Schweiz. Botschaft  
Apartado 1317  
Madrid, Tel. 225 44 61

*Peter Graf*  
Vize-Konsul der Konsularagentur  
Camino Hondo del Grao 78  
Valencia 2, Tel. 323 09 81

*Rudolf Stump*  
Correspondant du Consulat à Malaga  
Apartado 8  
Alcantarilla/Murcia, Tel. 80 00 50 (968)

*Raymond Courvoisier*  
Los Palmitos, Urb Campomija  
Fuengirola/Malaga, Tel. 47 10 80  
Präsident Club Suizo Malaga

*O. W. Feller*  
Präsident Sté Suisse de Lisbonne  
Rua Silva Carvalho 152  
Lisboa

*Alfredo Beer*  
Präsident der Comisión de los Suizos en el extranjero  
Av. del Generalísimo 59  
Madrid 16

*Fritz Knuchel*  
Präsident der Sté Suiza de Baleares  
Paseo de Mallorca, 24 entlo  
Palma de Mallorca

*Luis Grosclaude*  
Präsident der Sociedad Suiza «Helvetia»  
Carretera de Burgos Km 9400  
Alcobendas/Madrid

*Alfred Roth*  
Präsident der Sté Suiza de Beneficencia,  
Carretera de Burgos Km 9400  
Alcobendas/Madrid

*Marcel Mori*  
Präsident der Sté helvétique de Bien-faisance  
Larramendi 1  
San Sebastian

*Peter von Escher*  
Präsident Sociedad Suiza  
Calle Homero 35  
Barcelona 23

*Ernest Schori*  
Präsident Sociedad Helvética de Beneficencia  
Gran Via de Carlos III, 94  
Barcelona 28

*M<sup>me</sup> M. Bailly*  
Präsidentin des Club Suizo Costa Blanca  
Apartado 122  
Altea/Alicante

*Jörg Feigenwinter*  
Kanzler c/o Konsulat Malaga

*Marianne Lässer*  
Kanzleibeamtin c/o Konsulat Malaga

*Walter Rutz*  
Korrespondent, Casilla 2-60  
Santander

*Paul Knüsli*  
Délégué Suppléant de la Commission des Suisses à l'étranger  
Paseo de los Tilos 29  
Malaga

## **Club Suizo Costa del Sol Malaga**

### *Bundesfeier*

Fast 200 Schweizer vereinigten sich im herrlichen Garten des Hotels «Las Fuentes del Rodeo» am Meeresufer bei Marbella zur Feier des 688. Geburtstages der Eidgenossenschaft. Der Präsident

**Délai de remise des  
pages locales au  
coordonateur pour le  
n° 1/80 (mars): 18.1.80**

des Schweizerklubs, Herr Raymond Courvoisier, durfte zur patriotischen Feier die vielen Gäste begrüßen, darunter eine ganze Reihe schweizerisch-spanischer Ehepaare und etliche Freunde unseres Landes. Zugewogen waren auch die Konsule der Nachbarländer der Schweiz.

Nach Abspielen der Nationalhymnen des Heimat- und des Gastlandes hörten die Teilnehmer die Ansprache des Bundespräsidenten, Auszüge aus dem Bundesbrief und die kurzen und bündigen Reden des Vereinspräsidenten sowie des Schweizer Konsuls, H. Walter Heim. Beide betonten die erfreulichen Beziehungen zwischen den Behörden Andalusiens und den Schweizer Residenten und Besuchern der Sonnenküste. Das patriotische Fest endete nach einer Bratwurst vom Grill und dem vom Konsul übernommenen Ehrentrunk mit einem regelrechten 1.-August-Feuer, einem Lampion-Umzug der Kinder und dem Abbrennen von Feuerwerk. Viele Auslandschweizer wurden ihrer Anhänglichkeit an die Heimat neu

bewusst und konnten ihre Rührung nicht verbergen.

### **Club Suizo Costa Blanca Altea (Alicante) Apartado 122**

*Excelentísimo Señor Alcalde  
Excelentísima Senora  
Queridos Amigos*

La intensificación de los lazos personales y culturales con España y el pueblo español que tan amablemente nos ha acogido en su seno es uno de los más importantes objetivos de nuestro Club. Se nos ha ocurrido que la celebración de la Fiesta Nacional Suiza que por primera vez organiza nuestro Club y que este año además cumple su 688 aniversario es un acontecimiento idóneo para pasar de la teoría a la práctica. Con esta ilusión le hemos invitado a usted, Excelentísimo Señor Alcalde, así como a un nutrido grupo de compatriotas suyos para vivir unas horas de fraternal unión. Su presencia entre nosotros nos honra y me resulta muy grato el poder darles en nombre de nuestra pequeña comunidad suiza la más

cordial bienvenida y nuestro agradecimiento por su participación. Saludo también cordialmente a los representantes de la prensa. Espero que cada uno se sentirá a gusto y que esta noche vivida en un ambiente típico suizo dejará un recuerdo agradable en su memoria.

Dirigimos un hondo agradecimiento a todos los particulares y empresas alteanenses que con sus valiosos donativos han contribuido al éxito de nuestra tombola. Entre las últimas figuran:

Astilleros Orozco, Altea  
Bar Arrecife, La Olla de Altea  
Manuel Bernardo Fernandez, Frutos Secos, Mercado Municipal  
Rodolfo Buerli, Restaurante «La Costera», Altea  
Diamond Pools, John de Wit, Albir  
Galerías Sendra, Altea  
Hermanos Coello, Fotografías, Altea  
Antonio Ferrer, Artículos de Menaje, Altea  
Don Wolf, Proprietario del Rancho «Los Vaqueros»

Estamos seguros de que nuestros amigos se acordarán gustosa-

### **Pour les adhérents du Fonds de Solidarité**



**Fonds de Solidarité des Suisses  
de l'étranger**  
Gutenbergstrasse 6, CH-3011 Berne

### **A 65 ans – que faire ?**

En principe, **rien ne change** pour les adhérents du Fonds. Les statuts ne prévoient pas de limite d'âge (à la différence de l'AVS p.e.).

Ceci dit, vous avez tout même le choix entre **3 possibilités**:

1. Vous **restez coopérateur** aux conditions inchangées de votre contrat.
2. Pour les membres faisant des versements annuels: si vous avez été adhérent pendant au moins 15 ans, vous pouvez faire une demande pour **arrêter vos versements**. Vous conservez vos droits tels qu'ils sont à ce jour:
  - a) en cas de perte de vos moyens d'existence à la suite d'événements politiques: droit à l'indemnité forfaitaire
  - b) à tout moment: droit au remboursement de votre épargne à son montant actuel. En cas de décès, ce droit se transmet aux héritiers.
3. Vous pouvez résilier votre contrat et vous faire **rembourser votre épargne** à son montant actuel.



mente de estos empresarios y comerciantes cuando se presente la ocasión.

Por lo que a la parte oficial de nuestra reunión se refiere les informo que a continuación el excelentísimo Señor Alcalde se dirigirá a nosotros. Luego tomaré yo la palabra otra vez para saludar a nuestros compatriotas en francés y alemán respectivamente. Para terminar escucharemos la cinta con el mensaje que el Presidente de la Confederación Helvética, Señor Hans Hürlimann, ha dirigido a los Suizos en el extranjero, seguirá luego el canto común del Himno nacional suizo.

El Castillo de Fuegos que normalmente acompaña tal festividad ha sido suprimido para no sembrar el pánico entre los caballos. Pero no faltará el fuego tradicional del primer de Agosto.

Muchas gracias por su amable atención!

#### *Chers compatriotes,*

C'est avec plaisir que je constate un nombre toujours croissant de Romands qui assistent à nos réunions. Au nom du Comité de notre Club je vous souhaite la bienvenue ce soir, vous remerciant en même temps de votre assistance à la première fête nationale qu'organise le Club Suizo Costa Blanca. Je salue en particulier les visiteurs villégiateurs auxquels je souhaite de bonnes vacances et une bonne rentrée à leurs foyers. J'espère que nous réussirons dans notre entreprise de vous procurer malgré le décor étranger un peu d'ambiance suisse. Soit dit aux possibles nostalgiques du pays qu'une larme ou à la rigueur deux, leur seront pardonnées!

Dans le cours du programme, nous écouterons le message dirigé en allemand aux Suisses à l'étranger par le président de la Confédération, M. Hans Hürlimann. Son allocution sera précédée par le son des cloches de l'église de St-Oswald, de Zoug, et suivie par

l'hymne national suisse. J'ai copié le premier verset en langue allemande et m'excuse pour ne pas avoir pu me procurer la version française!

D'autre part, il n'y aura pas de feu d'artifice ce soir pour ne pas semer le panique parmi les chevaux du rancho. Cependant le feu traditionnel du Premier Août ne manquera pas.

Nous avions espéré pouvoir compter ce soir avec la présence parmi nous de M. le consul général Brunner, de Barcelone, mais tant lui comme son premier collaborateur, M. Künzli, sont retenus à Barcelone par leurs obligations professionnelles. Cependant, j'ai été chargé de vous transmettre leurs salutations et meilleurs vœux pour la bonne réussite de notre fête.

Finalement, j'ai l'agréable obligation de remercier officiellement et au nom de notre Club tous les donateurs de prix destinés à notre tombola, ainsi que M. Wolf, propriétaire du Rancho «Los Vaqueros», qui a étroitement collaboré avec nous dans la préparation de cette soirée; M. Rodolphe Bürli, responsable des services de cuisine et de cave; le Comité d'organisation et ses aides connus et inconnus qui, sous l'experte direction de M. Scheller, ont sacrifié d'innombrables heures de travail pour assurer la réussite de notre fête.

Un grand merci va, finalement, à toute l'assistance qui par sa présence a contribué à embellir cette soirée du Premier Août.

#### *Liebe Landsleute,*

Zum ersten Mal hat unser Klub eine 1.-August-Feier organisiert, zu der ich Sie im Namen des Vorstandes herzlich willkommen heissen darf. In diesem Zusammenhang möchte ich besonders auch die Feriengäste begrüßen, die den heutigen Abend mit uns verbringen. Wir wünschen Ihnen einen schönen Aufenthalt und glück-

liche Rückkehr nach der Schweiz. Wir hoffen, dass es uns gelungen ist, Ihnen allen heute abend auch in der Fremde ein wenig Heimatluft zu vermitteln. Ein kleiner Schuss Heimweh ist erlaubt, aber nicht mehr, denn wir sind ja zusammengekommen, um uns zu freuen.

Im weiteren Verlauf des Programmes werden wir die Ansprache des Bundespräsidenten, Herrn Hans Hürlimann, an die Schweizer im Ausland hören. Eingeleitet wird sie durch das Geläute der Glocken der St. Oswald-Kirche in Zug. Den Abschluss bildet der gemeinsame Gesang unserer Nationalhymne, deren erste Strophe ich zur Auffrischung eventueller Gedächtnislücken habe vervielfältigen lassen. Ein Feuerwerk kann mit Rücksicht auf die Pferde des Rancho nicht stattfinden, und ich bitte Sie, keine Knallkörper zu entzünden. Hingegen findet das traditionelle Erst-August-Feuer statt.

Wir hatten gehofft, heute den Herrn Generalkonsul Brunner aus Barcelona unter uns begrüßen zu dürfen. Leider ist er wie auch sein erster Mitarbeiter, Herr Künzli, aus beruflichen Gründen unabkömmlich. Ich bin aber beauftragt worden, Ihnen die besten Grüsse und Wünsche beider Herren für eine frohe Feier zu übermitteln.

Zum Schluss bleibt mir noch die angenehme Pflicht, allen unseren Spendern von Preisen für unsere Tombola zu danken.

Unser Dank geht auch an:

Herrn Wolf, Eigentümer des Rancho «Los Vaqueros», für seine spontane Mitarbeit.

Herrn Rudolf Bürli, der für unser leibliches Wohl besorgt ist, und schliesslich auch dem Organisationskomitee und seinen bekannten und unbekannten Helfern, die unter der Leitung von Herrn Scheller während unzähliger Stunden der freiwilligen Fronarbeit ermöglicht haben, dass wir heute abend überhaupt hier zusammenkommen konnten.

Dank gebührt nicht zuletzt auch Ihnen, liebe Landsleute, für Ihre Teilnahme an unserer heutigen 1.-August-Feier.

#### **Club Suizo Costa Blanca Altea (Alicante)**

En pleine période de floraison des amandiers deux couples suisses vivant à Altea depuis de longues années organisèrent une réunion consultative à laquelle fût invité un groupe de compatriotes, résidents eux aussi à Altea ou ses environs. Tous les invités coïncidèrent en un même désir: l'établissement de relations plus étroites entre les Suisses vivant dans cette région du littoral méditerranéen. Ainsi supporté par l'enthousiasme général naquit le Club Suizo Costa Blanca avec siège à Altea. Durant les quelques semaines écoulées depuis la fondation de notre Club, c'est à dire fin Janvier, nous avons eu la satisfaction d'enregistrer un nombre considérable de nouvelles adhésions. En outre, une lettre informative avec l'invitation de joindre notre société a été adressée à tous les compatriotes ayant leur domicile permanent dans notre région. En renonçant à tout excès administratif notre Club poursuit le but d'intensifier les relations amicales entre les résidents suisses, et de contribuer à la fortification des liens qui nous unissent à notre patrie et à notre pays d'adhésion. Toute personne initiative aura l'occasion de s'épanouir et de faire une contribution constructive – nous les recevrons à bras ouverts. Il s'est déjà formé une section dédiée aux «Stöck», et le comité s'occupe de la préparation du programme de notre fête nationale.

Pour le moment et en attendant de trouver un local correspondant aux nécessités de notre Club, nous nous réunissons chaque mercredi à partir de 19 h au «Bodegon de Pepe» Conde de Altea 34, à Altea. Les visiteurs et candidats à l'adhésion seront toujours bien-venus.

Les correspondances s'adresseront au Club Suizo Costa Blanca, Apartado 122, Altea (Alicante).

Des renseignements téléphoniques s'obtiendront en appelant un des numéros suivants: (965) 84 07 70 ou (965) 84 08 99.

*Marguerite Bailly (Présidente)*

#### **Club Suizo Costa Blanca, Altea (Alicante)**

In voller Blüte standen die Mandelbäume, als sich Ende Januar auf die Einladung von zwei seit längerer Zeit in Altea ansässigen Schweizer-Ehepaaren hier eine Gruppe von Landsleuten zusammenfand. Offensichtlich entsprach die Initiative einem allgemeinen Wunsch nach vermehrter Kontaktnahme unter den hier ansässigen Schweizern, denn noch während der gleichen Zusammenkunft wurde der Club Suizo Costa Blanca mit Sitz in Altea gegründet. Inzwischen ist schon eine ganze Anzahl weiterer Schwei-

zer zu uns gestossen, und wir haben bereits eine Einladung zum Beitritt an sämtliche in unserer Region lebenden Landsleute versandt.

Unser Club setzt sich zum Ziel, unter möglichst weitgehendem Verzicht auf administrative Umtriebe die freundschaftliche Verbindung zwischen den hier ansässigen Schweizer-Bürgern zu entwickeln und im Rahmen des Möglichen die Beziehungen zu unserer Heimat wie auch zu unserem Gastland zu fördern. Initiative Persönlichkeiten finden hier die Gelegenheit, sich zu entfalten und einen konstruktiven Beitrag zu leisten; sie werden uns jederzeit willkommen sein. Nebenbei; eine Gruppe von Jassfreunden hat sich schon zusammengefunden, und der Vorstand bereitet schon die 1.-August-Feier vor.

Bis wir ein geeignetes Klublokal gefunden haben, findet unser Stammtisch im «Bodegon de Pepe», Conde de Altea 34, in Altea statt. Jeden Mittwoch treffen wir uns dort zwanglos ab 19 Uhr. Gäste und Interessenten sind immer herzlich willkommen.

Korrespondenzen sind zu richten an Club Suizo Costa Blanca, Apartado 122, Altea (Alicante). Telefonische Auskünfte erteilen Telefonnummern (965) 84 07 70 oder (965) 84 08 99.

*Marguerite Bailly (Präsidentin)*

#### **Altea**

##### *La colonia suiza celebró su Día Nacional*

La colonia de residentes suizos de Altea, conjuntamente con los recién llegados para pasar sus vacaciones, han celebrado el pasado día 1 el Día Nacional de Suiza, y han celebrado el 688 aniversario de la Confederación Helvética. En el bello marco de la finca Los Vaqueros, en el paraje dei ontaud, enclavado en el termino municipal de Altea, han asistido a la celebración de la histórica efemérides suiza un centenar de personas, entre las que estaban invitadas un grupo de amigos alteanos, intimamente ligados por diversas circunstancias con estos residentes helvéticos; a la cabeza de este grupo de españoles figuraba el alcalde Juan Alvado Pérez y señora. La fiesta, vivida dentro del más puro ambiente suizo, ha dejado, sin lugar a dudas, un agradable recuerdo.

Hizo uso de la palabra la presidente del Club Suizo Costa Blanca, doña Margarita Baylly,

quien agradeció «la intensificación de los lazos personales y culturales con España y el pueblo español, que tan amablemente nos ha acogido en su seno, es uno de los más importantes objetivos de nuestro club». También el alcalde dijo que en Altea podían sentirse como en su propio país, y agradeció la invitación e este grupo de alteanos que «vivimos con alegría vuestro Día Nacional». La señora Baylly se dirigió a los asistentes en español, francés y alemán.

Animó la reunión el mensaje dirigido por el presidente de la Confederación Helvética, Hans Huerliman, grabado en cinta magnetofónica, y dirigido a los suizos en el extranjero. Luego siguió el himno nacional suizo.

La colaboración de varios comercios y empresas de Altea, con valiosos donativos, sirvió para montar una simpática tómbola.

En suma, una noche sugestiva y agradable, la organizada por el club suizo Costa Blanca, celebrado en su Día Nacional.

#### **Revue suisse Schweizer Revue Swiss Review**

publiée par la Commission d'exécution de l'information de et vers la 5<sup>e</sup> Suisse.

Rédacteur responsable:

Lucien Paillard.

Responsables des pages locales: les Communautés suisses à l'étranger.

Composition et impression:

Buri Druck SA, Berne.

Toute correspondance concernant cette publication et nouvelles locales est à envoyer au rédacteur responsable: Lucien Paillard, Secrétariat des Suisses de l'étranger, Alpenstrasse 26, case postale, 3000 Berne 16, ou à votre représentation officielle suisse.